

FIT-TBERIK TAL-GROTTA TA' LOURDES FIL-HAWLI

Ta' BROTHER HENRY

Hemm, thares fuq il-wied, ja Grotta kbira,
Xhieda ta' mhabba lejn Sidna Marija!
Fejn dari l-Hawli: blat u art wisq fqira,
Il-lum bin-nies, bit-tfal, bil-ward mimlija.

U meta titla' x-xemx fuq din il-Gżira,
U lilek thaddan... tbus il-ward kennija,
Nisthajlek genna żghira... ghelm... tifikira
Li tibqa' f'qalbi ssaltan waħdanija.

Kemm għad quddiemek tiġi nies kotrana
Titlob għajnuna, farag, ferħ jew ħniena,
Imbagħ'd lejn darha tarġa' tmur ferħana.

O Grotta mqaddsa, fil-Hawli, sabiħa,
Kun inti l-kenn tat-tajbin u l-ħżiena;
Ohroġna fuq l-egħdewwa lkoll rebbieħa!

LILL-MADONNA ASSUNTA

(B'Tifikira tad-Domma tat-Tluġħ fis-Sema Tagħha, 1. 11. 1950)

Ta' M. AGIUS

Tiffhir u ġieħ ġibitlek, O Madonna,
Id-Domma tat-tluġħ tiegħek ġewwa s-sema
Bir-ruħ u l-ġisem; hu għalhekk mill-ġonna
Ta' qalbna l-ward maħsul ukoll b'xi demgħa.

Imħabba lejki: imħabba bħala ommna
Jixhed id-dmugħ u l-ferħ f'qalb il-miġemgħa
Tagħna l-insara li sal-lum minn fommna
Il-helu ismek għadu ħadd ma rema.

Santa Marija lilek tajna qima
Gol-Gżejjer tagħna meta sirna nsara:
Emminna kmieni Tluġħ is-Sema Tiegħek!

Santa Marija lilek it-tislama
Minn qalbi nagħti u għinni ħalli nara:
'L Alla u Lilek hemm fis-sema miegħek!
Villa Lija.

IN MEMORIAM — MISS MAY BUTCHER

B'ghafsa ta' qalb inħabbru l-mewt ta' **Miss May Butcher** li
grat għal għarrieda fil-21 ta' Diċembru, fl-Isptar tal-Blue Sisters.

Miss May Butcher tibqa' fil-moħħ tal-Membri tal-Għaqda
mhux biss bħala waħda minn sebhithom, iżda l-iktar ukoll bħala
waħda mill-aqwa figuri sbieħ fl-Istorja tal-Għaqda għax-xogħol li
hadmet għall-Malti, u l-iktar f'moħħ dawk il-membri ewlenin li
magħhom fix-xogħol tagħha għall-ġid tal-progress tal-Lsien Mal-
ti kellha rabta kbira. L-istudju letterarju tal-Lsien Malti kien
għaliha wiehed mill-aqwa mogħdijiet ta' żmien li fih ħliet il-ħeġ-
ġa kollha ta' saħħitha f'dawn l-aħħar sittax-il sena li damet
fostna.

L-ewwel ħajra li tniisset fiha meta waslet hawn Malta fl-
1932 kienet li tistudja l-Malti bil-ħsieb li tikteb Grammatika tal-
Malti bl-Ingliż għal dawk l-Ingliżi li jixtiequ jitgħallmu jiktbu u
jitektmu bil-Malti, u, nistgħu nġhidu, li bil-ħrara, studju u leħha
tagħha dan ix-xogħol irnexxielha tagħmlu u tippubblikah wara
sitt snin bit-tipi ta' l-Istamperija ta' l-Università ta' Oxford.

Barra mix-xogħol tal-Grammatika, hija kienet dlonk tin-
daħal biex tgħin lill-imseħbin tal-Għaqda fit-traduzzjonijiet tax-
xogħlijiet tagħhom, fosthom insemmu t-traduzzjoni bl-Ingliż ta'
Mikiel Anton Vassalli u Żminijietu, kif ukoll ta' versi maltin,
fosthom *Il-Jien u Lilhinn Minnu* ta' Dun Karm u *Il-Fidwa tal-
Bdiewa* ta' A. Cremona, li kien l-aħħar xogħol kolossali tagħha
li laqget temmet xi tliet xhur ilu. Il-qarrejja tas-"Sundial" ta'
l-Università nisthajlu li għadhom kif qraw fl-aħħar ħarġa ta'
din ir-rivista t-traduzzjoni tal-prologu ta' dan ix-xogħol magħ-
mul bl-akbar reqqa u teknika mill-pinna tagħha. Fost ix-xogħ-
lijiet l-oħra li hadmet **Miss Butcher** u li bih uriet il-ħeġġa tagħha
għall-kitba Maltija huwa x-xogħol ta' traduzzjoni ta' ktieb mill-
Germaniż għat-Tfal li hallietu manuskritt.

Il-hidma għall-Malti ta' **Miss Butcher** tibqa' fuq hekk fi
ħdan il-Għaqda l-egħżież tifikira li ma għandha tintesa qatt, l-ik-
tar meta ngibu quddiem għajnejna illi biex taqdi lil ħbiebha tal-
Għaqda fix-xogħlijiet tagħhom kienet saħansitra twarrab ix-xogħ-
lijiet tagħha privati u tissagrifika żmienha u saħħitha.

Jalla l-hidma tagħha għall-Malti sservi ta' eżempju u ta'
ħeġġa għal dawk kollha li jixtiequ l-ġid tal-Malti.